

Conferențiar dr. ANCA MICHAELA MĂNIUȚIU

LISTĂ DE LUCRĂRI*

I. CĂRȚI PUBLICATE

A. Autor unic

1. *Carnavalul și Cioma. Poetici teatrale în oglindă*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2003 (Colecția „belgica”). ISBN 973-686-492-8, 204 p.

Premiul Uniunii Scriitorilor, Filiala Cluj (2004).

2. *Michel de Ghelderode în căutarea unui teatru teatral*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2004 (Colecția „belgica.ro”). ISBN 973-686-594-0, 228 p.

3. *Spectacolul morții în teatrul lui Michel de Ghelderode*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2007 (Colecția „belgica.ro”). ISBN 978-973-133-140-9, 160 p.

4. *Avangardă și carnavalesc în teatrul lui Michel de Ghelderode*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2012 (Colecția „belgica.ro”). ISBN 978-606-17-0228-2, 400 p.

5. *Poetici regizorale*. Curs. Vol I, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2015 (Colecția „Teatru. Scrieri ale practicienilor”), ISBN 978-606-17-0799-7, 232 p.

B. Coautor și coordonator de ediție

B.1. Coautor volume apărute în țară:

1. *Viața teatrală în și după comunism*, Cluj, Ed. Efes, 2006 (editură acreditată de CNCSIS). 2 vol. Cercetare desfășurată în urma obținerii grantului CNCSIS nr. 1775. (Coautor și coordonator al secțiunii *Teatrul independent*.) ISBN-10 973-7677-35-8; ISBN-13 978-973-7677-35-8.

2. *L'École de la cruauté în Michel de Ghelderode... trente ans après*. Actes du troisième Colloque international Cluj-Napoca, 22-24 octobre 1992, éditées par Rodica Lascu-Pop et Rodica Baconski, Cluj, Ed. Clusium, 1995, 185-194.

3. Despre „Hamlet“-ul lui Brook, în vol. *Vlad Mugur, spectacolul morții*. Dosar gândit și alcătuit de Marta Petreu și Ion Vartic, Cluj, Ed. „Biblioteca Apostrof“, 2001, pp. 215-218.

4. Ionesco și primii săi critici, în vol. *Ionesco după Ionesco. Antologie de texte*. Actele Colocviului Internațional „Ionesco după Ionesco“, organizat la Cluj, între 2-4 iunie 2000, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2000, pp. 51-59.

5. Încercare de panoramare a fenomenului teatral independent din România, 1990-2005, în *Viața teatrală în și după comunism*. Vol. I, Cluj, Ed. Efes, 2006, pp. 391-456.

6. Les instances spectatrices intradramatiques chez Beckett, în vol. *Le mauvais spectateur/The Bad Spectator*. Actele simpozionului internațional „The Bad Spectator. Performing Arts between Construction and Destruction“, organizat de grupul de cercetare ITIA al FTT, 7-9 iunie 2012, Cluj, Presa Universitară clujeană, 2012, pp.177-198.

7. Spectatorul-martor «dans le creux de l’entre-deux» ..., în *Aproape de scenă, George Banu*. Eseuri și mărturii. Editori coordonatori: Iulian Boldea și Ștefana Pop-Curșeu. București, Curtea Veche, 2013, pp. 125-133.

8. Laudatio George Banu, în *Aproape de scenă, George Banu*. Eseuri și mărturii. Editori coordonatori: Iulian Boldea și Ștefana Pop-Curșeu. București, Curtea Veche, 2013, pp. 335-342.

B. 2. Coautor volume apărute în străinătate:

1. Jacques Bouët, Cristina Tanase, Sergiu Miculescu, Anca Maniutiu, *Cours pratique de roumain pour grands debutants*, Publications didactiques de la section de roumain, Université Paul-Valéry, Montpellier III, 1996.

2. Jacques Bouët, Sergiu Miculescu, Anca Maniutiu, Eugenia Tanase, *Structures fondamentales. Fascicule 1. Cours de langue roumaine pour debutants adultes. Niveau 1. Texte dialogate si exercitii*, Publications didactiques de la section de roumain, Université Paul-Valéry, Montpellier III, 1999.

3. *Ghelderode et ses nègres*, în *Images de l’Afrique et du Congo/Zaire dans les lettres belges de langue française et alentour*. Actes du colloque international de Louvain-la-Neuve (4-6 février 1993) édités par Pierre Halen et Janos Riesz. Préface de Georges Jacques. Bruxelles, Textyles-Editions, Kinshasa, Editions du Trottoir, 1993, pp. 235-248.

4. Un manifeste théâtral paradoxal de Michel de Ghelderode în: Lettres ou ne pas lettres. Mélanges de littérature française de Belgique offerts à Roland Beyen. Edités par Jan Herman, Lieven Tack et Koenraad Geldof. Louvain, Presses Universitaires, 2001 (Symbolae Facultatis Litterarum Lovaniensis. Series D Litteraria, vol. 14, pp. 179-188.

* Titlurile cu bold și italice reprezintă publicații apărute după 1999, data susținerii doctoratului.

II. STUDII APĂRUTE ÎN STRĂINĂTATE ÎN PERIODICE

1. *Enseigner le théâtre aujourd'hui : entre prolifération et crise du système*, in *Alternatives théâtrales*, nr. 106-107/ 2010, pp. 45-46.
2. *Le regard chez Beckett : éclatement du moi et stratagèmes métathéâtraux*, in *Alternatives théâtrales*, nr. 116/ 2013, pp. 39-41.

III. STUDII PUBLICATE CA PREFEȚE DE CARTE

1. *Cuvânt înainte și Note* la volumul *Moartea și Timpul* de Emmanuel Lévinas. Traducere de Anca Măniuțiu, Cluj, Ed. „Biblioteca Apostrof“, 1996, pp.5-9 *et passim*.
2. *Michel de Ghelderode*, în Michel de Ghelderode, *Soarele apune*. Traducere de Miruna Runcan. Prefață de Anca Măniuțiu, București, Ed. All, 1998, pp. IV-XXV.
3. *Scurt cuvânt înainte*, în Michel de Ghelderode, *Rătăcirile Marelui Macabru. Școala bufonilor*. Traducere de Anca Măniuțiu, București, Ed. Libra, 2004, pp.5-7.
4. *Georges Banu avagy a színház mint sorseseemény (George Banu sau teatrul ca destin)*, în Georges Banu, *Színházunk, a Cseresznyéskert*, Cluj /Kolozsvár, Koinónia, 2006, pp. 5-14. ISBN 973-7605-38-1, nr. pagini 176.
5. *Cuvânt înainte*, în Robert Cohen, *Puterea interpretării scenice. Introducere în arta actorului*. Ediție alcătuită și îngrijită de Anca Măniuțiu. Traducere de Eugen Wohl și Anca Măniuțiu, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2007, pp.7-10.
6. *Literaliitate și elipsă. Traducându-l pe Beckett*, în Samuel Beckett, *Teatru*. Ediție îngrijită, cuvânt înainte, traducere și note: Anca Măniuțiu. Prefață de Ștefana Pop-Curșeu. Postfață de Ion Cazaban. București, Fundația Culturală „Camil Petrescu”/Editura Cheiron, 2007, pp. 21-31.
7. *Noaptea Walpurgiei în premieră națională*, în Venedikt Erofeev, *Noaptea Walpurgiei sau Pașii Comandorului*. Traducere din limba rusă de Mașa Dinescu. Ediție alcătuită și cuvânt înainte de Anca Măniuțiu. Postfață de Emil Iordache. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2009, pp. 5-12. (Colecția *Teatru*. Seria *Dramaturgie extrem contemporană*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-604-6.
8. *Cuvânt înainte*, în Robert Cohen, *Machiavelli: Arta terorii*. Traducere din limba engleză de Eugen Wohl. Ediție îngrijită și cuvânt înainte de Anca Măniuțiu. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2009, pp. 5-6. (Colecția *Teatru*. Seria *Dramaturgie extrem contemporană*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-609-1.

IV. STUDII ȘI ARTICOLE APĂRUTE ÎN PUBLICAȚII DE SPECIALITATE ȘI ÎN REVISTE DE CULTURĂ DIN ȚARĂ

1. *Winnie și cel de-al treilea personaj*, în *Caietul program* al spectacolului *O ce zile frumoase!* de Samuel Beckett, Teatrul „L.S. Bulandra“, stagiunea 1985/1986.
2. *Le conte, pourquoi, comment?*, în *Anuarul de folclor*, vol. V-VII, 1987, pp. 445-447.
3. *Timp și memorie la Jean Giraudoux*, în *Apostrof*, an VII, nr. 5 (72), 1996, p. 10.
4. *Ghelderode și spectacolul morții (I)*, în *Apostrof*, an VII, nr. 11 (78), nov. 1996, p. 29.
5. *Ghelderode și spectacolul morții (II)*, în *Apostrof*, an VIII, nr. 1-2 (80-81), ian.-febr. 1997, pp. 26 +31.
6. *Artaud și Ghelderode: o posibilă întâlnire*, în *Apostrof*, an VII, nr. 11 (90), 1997, pp.28-29.
7. *Ghelderode epistolierul și editorul său*, în *Apostrof*, an IX, nr. 6 (97), 1998, pp.20-21.
8. *Michel de Ghelderode: un manifest teatral paradoxal*, în *Steaua*, nr. 5-6, 2001, pp. 114-116.
9. *Despre ființa cameleonică a uitării*, în *Contemporanul. Ideea europeană*, an XII bis, nr. 48-52 (599-603), dec. 2002.
10. *Maurice Maeterlinck (1862-1949) și teatrul său*, în *Caietul program* al spectacolului *Intrusa* de M. Maeterlinck, Teatrul de Stat din Oradea, stagiunea 2002-2003, pp. 3-4.
11. *Simbolismul. Radiografia unui curent proteiform*, în *Ibidem*, p. 5.
12. *Ionesco et les docteurs de la loi*, în *Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles*, nr. 2, décembre 2004, pp.121-130.
13. *Laudatio Domini George Banu*, în *România literară*, nr. 45, 16-22 nov. 2005, p.22.
14. *Personajul neîntrupat*, în *Teatrul azi*, nr.3-4, 2006, pp.26-31.
15. *Lire l'être et le monde / Citind lumea și ființa*, în *L'Oubli / Uitarea*, caiet-program bilingv conceput și realizat de Anca Măniuțiu pentru spectacolul *L'Oubli / Uitarea* de George Banu, regia Mihai Măniuțiu, produs de Teatrul Național Cluj și Ambasada Franței, în cadrul programului TANDEM al Anului Francofoniei, 26-29 mai 2006.
16. *Dincolo de oglindă*, în *Cuvântul*, 15-29 aug. 2006, p.23.
17. *Despre incandescența riguros temperată*, în *România literară*, nr.2/2008, p.22.

18. *Paradoxul polonez [I]*, în *Scena.ro*, nr. 4 /sept.-oct./ 2009, pp. 34-36.
19. *Paradoxul polonez [II]*, în *Scena.ro*, nr. 5 /nov./ 2009, pp. 46-47.
20. *Paradoxul polonez [III]*, în *Scena.ro*, nr. 6 /dec./ 2009, pp. 30-31
21. *Conjuncția Ionesco – Meyerhold. Poetica grotescului scenic*, în *Apostrof*, an XX, nr. 11/2009, pp. 24-27.
22. *Mrozek, Herbert și Gombrowicz – triada de aur*, în *Observator cultural*, nr. 268, 27 mai – 2 iunie 2010, pp. 18-19.
23. *Kantor's „Living Archive” and the Challenge of the Present*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Dramatica*, nr. 1/2012, pp.177-191.
24. *Tadeusz Kantor and Young Romanian Audiences*, în colaborare cu Eugen Wohl, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Dramatica*, nr. 1/2012, pp.193-199.
25. *Les « Work Demonstrations » de l’Odin Teatret*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Dramatica*, nr. 1/2014, pp. 63-66.

V. RECENZII

1. *Chansonnier épique albanais*, Tirana, 1983, în *Anuarul de folclor*, vol V-VII, 1987, pp. 513-515.
2. *Books, Librairies, Informations. Selected Papers I*. The Central University Library of Bucharest, 1982, în *Biblioteca și învățămîntul*, vol. VII, 1983, pp. 249-254.
3. *Études et documents balkaniques et méditerranéens*, în *Anuarul de folclor*, vol. VIII-IX, 1987-1990, București, Ed. Academiei Române, 1991, pp. 257-259.
4. Alain Bourras, *Quand l’arbre devient bois. Techniques et croyances des paysans roumains*, Paris, 1986 (*Études et documents balkaniques e méditerranéens*, no 11, 1986), în *Anuarul de folclor*, vol. VIII-IX (1987-1990), București, Ed. Academiei Române, 1991, pp. 362-363.
5. *La Correspondance de Michel de Ghelderode*. Edition établie, présentée et annotée par Roland Beyen. Tome I: 1919-1927, Bruxelles, Ed. Labor, 1991, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, nr. 1-2, 1991, pp. 97-98.
6. *Teatrul spaniol extrem-contemporan: efervescență și vitalitate*, în *Teatrul Azi*, nr. 1-2 / 2006, pp. 214-216.

VI. Editor și coordonator de ediție

1. **Samuel Beckett, *Teatru***. Ediție îngrijită, cuvânt înainte, traducere și note: Anca Măniuțiu. Prefață de Ștefana Pop-Curșeu. Postfață de Ion Cazaban. București, Fundația Culturală „Camil Petrescu”/Editura Cheiron, 2007. 144 p. ISBN 978-973-88148-4-4. **Premiul Cartea Anului: Teatru** a Uniunii Scriitorilor Filiala Cluj, în 2007.
2. **Robert Cohen, *Puterea interpretării scenice. Introducere în arta actorului***. Ediție alcătuită și îngrijită de Anca Măniuțiu. Traducere de Eugen Wohl și Anca Măniuțiu, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2007. (Colecția *Teatru*. Seria *Scrieri ale practicienilor*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) 156 p. ISBN 978-973-133-153-9.
3. **Venedikt Erofeev, *Noaptea Walpurgiei sau Pașii Comandorului***. Traducere din limba rusă de Mașa Dinescu. Ediție alcătuită și cuvânt înainte de Anca Măniuțiu. Postfață de Emil Iordache. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2009. (Colecția *Teatru*. Seria *Dramaturgie extrem contemporană*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-604-6.
4. **Robert Cohen, *Machiavelli: Artă terorii***. Traducere din limba engleză de Eugen Wohl. Ediție îngrijită și cuvânt înainte de Anca Măniuțiu. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2009. (Colecția *Teatru*. Seria *Dramaturgie extrem contemporană*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-609-1.
5. ***Studia Universitatis Babeș-Bolyai***, seria ***Studia Dramatica***, nr. 1/2008. Managing Editor for this issue Associate Professor Anca Măniuțiu, Ph.D., 226 p. ISSN 1842-2799.
6. ***Studia Universitatis Babeș-Bolyai***, seria ***Studia Dramatica***, nr. 1/2012. Issue Editors Associate Professor Anca Măniuțiu, Ph.D. and Eugen Wohl, Ph.D. Student. Nr. tematic: *Tadeusz Kantor Today. Polish Theatre: presence and Perspectives*. 208 p. ISSN 1842-2799.
7. ***Le mauvais spectateur/The Bad Spectator***. Actele simpozionului internațional „The Bad Spectator. Performing Arts between Construction and Destruction”, organizat de grupul de cercetare ITIA al FTT, 7-9 iunie 2012, Cluj, Presa Universitară clujeană, 2012. Editori coordonatori: Ștefana Pop-Curșeu, Ioan Pop-Curșeu, Anca Măniuțiu, Laura Pavel, Delia Enyedi Marchiș.

VII. Inițiator și coordonator de colecție de carte de teatru la editura Casa Cărții de Știință Cluj, editură acreditată CNCS-B. Titluri publicate din 2007 până în 2015:

1. Robert Cohen, *Puterea interpretării scenice. Introducere în arta actorului.* Ediție alcătuită și îngrijită de Anca Măniuțiu. Traducere de Eugen Wohl și Anca Măniuțiu, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2007. (Colecția *Teatru*. Seria *Scrieri ale practicienilor*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) 156 p. ISBN 978-973-133-153-9.

2. Bryan Reynolds, *Blue Shade/Umbra albastră.* Traducere și prefață: Eugen Wohl. Ediție bilingvă. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2007. 114 p. ISBN 978-973-133-165-2. (Colecția *Teatru*. Seria *Dramaturgie extrem contemporană*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.)

3. Bács Miklós, „Mască” și „rol”. *Identități și diferențe.* Cluj, Casa Cărții de Știință, 2007. (Colecția *Teatru*. Seria *Scrieri ale practicienilor*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-094-5

4. Eugen Wohl et alții, *Eroii, bufonii și măștile din curtea școlii. Ghid alternativ pentru copii, profesori și adolescenți atinși de morbul teatrului.* Cluj, Casa Cărții de Știință, 2007. (Colecția *Teatru*. Seria *Eseuri*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-142-3

5. Yasmine Beverly Rana, *Cinci piese de teatru: Cerul însângerat; Extraotica; Paradis; Patul meu e un câmp de luptă; Reînțoarcearea.* Versiunea românească: Diana Cozma. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2008. (Colecția *Teatru*. Seria: *Dramaturgie extrem-contemporană*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.)

6. Liviu Malița, *Teatrul românesc sub cenzura comunistă,* Cluj, Casa Cărții de Știință, 2009. (Colecția *Teatru*. Seria: *Eseuri*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.)

7. Venedikt Erofeev, *Noaptea Walpurgiei sau Pașii Comandorului.* Traducere din limba rusă de Mașa Dinescu. Ediție alcătuită și cuvânt înainte de Anca Măniuțiu. Postfață de Emil Iordache. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2009. (Colecția *Teatru*. Seria *Dramaturgie extrem contemporană*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-604-6.

8. Robert Cohen, *Machiavelli: Arta terorii.* Traducere din limba engleză de Eugen Wohl. Ediție îngrijită și cuvânt înainte de Anca Măniuțiu. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2009. (Colecția *Teatru*. Seria *Dramaturgie extrem contemporană*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-609-1.

9. ----- *Enigma Sarah Kane/ Sarah Kane an Enigma.* Spectacole, reflecții și comunicări în cadrul *Zilelor Sarah Kane* la Teatrul Național Cluj (4-7 decembrie 2008). Performances, Reflections and Essays presented at the *Sarah Kane's Days* at the National Theatre Cluj

(December 4-7, 2008). Ediție bilingvă. Ediție îngrijită de Andreea Iacob. Traduceri de Ozana Budău, Andreea Iacob, Adriana Stan și Eugen Wohl. Edited by Andreea Iacob. Translated by Ozana Budău, Andreea Iacob, Adriana Stan și Eugen Wohl. Cluj, Casa Cărții de Știință, 2009. (Colecția *Teatru*. Seria: *Colocvii*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) ISBN 978-973-133-621-3.

10. Michal Kobialka, *O călătorie în alte spații. Teatrul lui Tadeusz Kantor*. Versiune în limba română: Cipriana Petre, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2010 (Colecția *Teatru*. Seria: *Eseuri*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.) Volum apărut în coeditare cu Festivalul Național de Teatru. ISBN 978-973-133-827-9

11. Miriam Cuibus, *Dagherotip cu Emma la fereastră. Bovarismul. Jocurile ficțiunii bovarice*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2011, 392 p. (Colecția *Teatru*. Seria: *Scrieri ale practicienilor*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.), ISBN 978-973-133-927-6.

12. Miriam Cuibus, *Efectul de culise. Teatralitatea ambiguității și ambiguitatea teatralității*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2011, 180 p. (Colecția *Teatru*. Seria: *Scrieri ale practicienilor*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.), ISBN 978-973-133-927-6.

13. Laura Pavel, *Teatru și identitate. Interpretări pe scena interioară. Theatre and Identity. Interpretations on the Inner Stage*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2012, Colecția *Teatru*. Seria: *Critică și teorie teatrală*, ISBN 978-606-17-0210-7.

14. Ștefana Pop-Curșeu, *Pour une théâtralité picturale. Bruegel et Ghelderode en jeux de miroirs*, Colecția *Teatru*. Seria: *Eseuri*. ISBN 978-606-17-0225-1.

15. Daria Ioan, *Teatrul lui Jon Fosse*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2013, 262 p. Colecția *Teatru*. Seria: *Critică și teorie teatrală*, ISBN 978-606-17-0424-8.

16. Mihai Filip Odangiu, *Corpul inteligent. Strategii metacognitive în antrenamentul actorului*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2013, 204 p. (Colecția *Teatru*. Seria: *Scrieri ale practicienilor*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.), ISBN 978-606-17-0413-2.

17. Mihai Filip Odangiu, *Praxis. Exercițiul strategic*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2013, 290 p. (Colecția *Teatru*. Seria: *Scrieri ale practicienilor*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu.), ISBN 978-606-17-0414-9.

18. Anca Măniuțiu, *Poetici regizorale. Curs. Vol I*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2015 (Colecția „Teatru. Scrieri ale practicienilor”), ISBN 978-606-17-0799-7, 232 p.

VIII. VOLUME TRADUSE

1. Adolfo Bioy Casares, *O păpușă rusească. Povestiri*. Discursul lui A.B.C. la decernarea Premiului Cervantes. Postfață de Ion Vartic. Cluj, Ed. „Biblioteca Apostrof”, 1992. (Traducere din limba spaniolă). Volum republicat în 2003 de editura Humanitas.
2. Emmanuel Lévinas, *Moartea și Timpul*. Text stabilit de Jacques Rolland. Traducere, cuvânt înainte și note de Anca Măniuțiu. Cluj, Ed. „Biblioteca Apostrof”, 1996.
3. Olivier Apert, *Oreste & Oedipe*. Operă-teatru. Libret. Ediție bilingvă. În românește de Anca Măniuțiu. Cluj, Ed. „Biblioteca Apostrof”, Paris, Ed. Mihály, 2000.
4. George Banu, *Livada de vișini, teatrul nostru. Jurnal de spectator*. În românește de Anca Măniuțiu. București, Ed. Allfa, 2000. Reedată în 2011 la editura Nemira, colecția Yorick.
5. George Banu, *Uitarea*. Eseu în fărîme. Traducere de Anca Măniuțiu. Cu șase desene de Yannis Kokkos. Cluj-Napoca, Ed. „Biblioteca Apostrof”, 2002. Reedată în volumul George Banu, *Trilogia îndepărtării*, București, Cartea Românească, 2010.
6. Peter Brook, *Împreună cu Shakespeare*. Traducere de Anca Măniuțiu. Craiova, Ed. Aius, 2003.
7. Michel de Ghelderode, *Rătăcirile Marelui Macabru. Școala bufonilor*. Traducere și scurt cuvânt înainte de Anca Măniuțiu. București, Ed. Libra, 2004, ISBN 973-8327-70-9
8. Lorand Gaspar, *Foi de observație*. Traducere de Anca Măniuțiu, Cluj, Ed. Koinonia, 2005. ISBN 978-973-7605-14-4
9. Olivier Apert, *Întruviată întrunoapte (coborîrea lui Orfeu la Draculea)*, în vol. *Antologia pieselor prezentate în secțiunea “Spectacole-lectură”*, Sibiu, Festivalul Internațional de Teatru Sibiu Capitala Culturală Europeană, 2007, pp. 34-112.
10. Robert Cohen, *Puterea interpretării scenice. Introducere în arta actorului*. Ediție alcătuită și îngrijită de Anca Măniuțiu. Traducere de Eugen Wohl și Anca Măniuțiu, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2007. (Colecția *Teatru*, seria *Scrieri ale practicienilor*. Colecție inițiată și coordonată de Anca Măniuțiu)
11. Samuel Beckett, *Teatru*. Ediție îngrijită, cuvânt înainte, traducere și note: Anca Măniuțiu. Prefață de Ștefana Pop-Curșeu. Postfață de Ion Cazaban. București, Fundația Culturală „Camil Petrescu”/Editura Cheiron, 2007. **Premiul Cartea Anului: Teatru** a Uniunii Scriitorilor Filiala Cluj, în 2007.

12. Peter Brook, *Împreună cu Grotowski. Teatrul e doar o formă.* Volum editat de George Banu și Grzegorz Ziółkowski. Prefață de George Banu. Traducere din limba engleză de Anca Măniuțiu, Eugen Wohl și Andreea Iacob. București, Fundația Culturală „Camil Petrescu”, Revista *Teatrul Azi* (supliment), prin Editura Cheiron, 2009. ISBN 978-606-92268-1-0.

IX. TRADUCERI PUBLICATE ÎN REVISTELE DE CULTURĂ DIN ȚARĂ (selecție)

1. Edward Gordon Craig, *Despre spectrele din tragediile shakespeariene*, în *Echinox*, nr. 1-2-3, 1981, p. 17.
2. Jean Guerreschi, *Diderot citit de Winnicot sau Trei paradoxuri într-unul singur*, în *Echinox*, nr. 1-2-3, 1981, pp. 18-19.
3. Peter Brook, *Forma teatrală și percepția teatrală*, în *Echinox*, nr. 1-2-3, 1981, p. 16.
4. Samuel Beckett, *Atunci* (piesă într-un act), în *Almanahul Steaua*, pp. 46-54.
5. Samuel Beckett, *Dieppe și alte poeme* în *Caietul-program* al spectacolului *O ce zile frumoase!* de S. Beckett, București, Teatrul „L.S. Bulandra”, stagiunea 1985/1986.
6. Marcel Proust, *Indiferentul* (text inedit), în *Steaua*, nr. 6, iunie 1989, pp. 53-56.
7. Eugen Ionescu, *Căutare intermitentă* (fragmente de jurnal), în *Familia*, martie 1990, p. 9.
8. Eugen Ionescu, *Căutare intermitentă* (fragmente de jurnal), în *Steaua*, nr. 1, ian. 1990, pp. 4-6.
9. I. Pacepa, *Cum să supraveghezi o națiune întreagă*, în *Apostrof*, an I, nr. 1, pp. 28-29.
10. Petru Dumitriu, *Răul: amurg de iarnă* (fragmente din romanul *Au Dieu inconnu*), în *Apostrof*, an I, nr. 1, 1990, p. 21.
11. Vladimir Jankélévitch, *Ceea ce nu moare, nu trăiește* (fragmente din volumul *La Mort*), în *Apostrof*, an I, nr. 2, 1990, p. 21.
12. Alexis Klimov, *Cultură și anticultură la Nicolai Berdiaev*, în *Steaua*, nr. 6, iunie 1990, pp. 61-62.
13. Jean Guerreschi, *Ispititorul* (fragmente din romanul *Montée en première ligne*), în *Apostrof*, an I, nr. 5-6-7, 1990, pp. 21-22.
14. Franz Kafka, *Scrisoare către Felice Bauer*, în *Apostrof*, an I, nr. 5-6-7, 1990, p. 28.

15. Adolfo Bioy Casares, *Discurs pronunțat cu ocazia decernării premiului Cervantes*, în *Apostrof*, an II, nr. 3-4, 1991, p. 12.
16. Juan Carlos, *Discurs rostit cu ocazia decernării premiului Cervantes scriitorului Adolfo Bioy Casares*, în *Apostrof*, an II, nr. 3-4, 1991, p. 13.
17. Adolfo Bioy Casares, *A.B.C.*, în *Apostrof*, an II, nr. 3-4, 1991, pp. 13-14.
18. Eugen Ionescu, *Căutare intermitentă* (fragmente), în *Apostrof*, an II, nr. 1-2, 1991, pp. 18-19.
19. Adolfo Bioy Casares, *Cato*, în *Luceafărul*, nr. 10, 1992, p. 27.
20. E.M. Cioran, *Întâlniri cu sinuciderea* (frag. din vol. *Le Mauvais démiurge*), în *Apostrof*, an III, nr. 2, 1992, pp. 12-14.
21. Jean Guerreschi, *Grimasele lui Martin Freud și surîsul Giocondei. Despre câteva figuri freudiene ale pasiunii hermeneutice*, în *Apostrof*, an V, nr. 3-4 (46-47), 1994, pp. 18-19.
22. Bernard Paqueteau, *România caricaturizată*, în *Apostrof*, an IV, nr. 10-11-12, 1993, p. 3.
23. George Banu, *L'entre-deux sau de la cuvînt la cînt*, în *Apostrof*, an VII, nr. 6 (73), 1996, pp. 16-17.
24. George Banu, *Rol mut și dublu silențios*, în *Apostrof*, an VII, nr. 7-8 (74-75), 1996, pp. 28-29.
25. George Banu, *Jerzy Grotowski*, în *Jerzy Grotowski și Teatrul Laborator. Repararea unei uitări*, București, Unitext, 1998, pp. 4-9.
26. George Banu, *Academia Experimentală a Teatrelor. Un proiect paradoxal*, în *idem*, pp. 11-19.
27. **George Banu**, *Poemele exilului*, în *Apostrof*, an XII, nr. 1 (128), 2001, pp. 18-20.
28. **André Velter**, *Poeme*, în *Apostrof*, an XI, nr. 5 (120), 2000, p. 25 (în colaborare cu Ion Mureșan).
29. **Olivier Apert**, *Poeme*, în *Apostrof*, an XI, nr. 5 (120), 2000, p. 24 (în colaborare cu Ion Mureșan).
30. **E. Ionesco**, *Doamne, fă să cred în Tine*, în *Apostrof*, an X, nr. 11 (114), 1999, p. 3-4.
31. **Olivier Apert**, *Noli eam tangere*, poeme, în *Apostrof*, an X, nr. 7-8 (110-111), 1999 (în colaborare cu Ion Mureșan).

32. George Banu, *Omul întors cu spatele*, în *Lettre internationale*, ediția română, primăvara 2001, nr. 37, pp. 113-120.

33. Maurice Maeterlinck, *Confesiuni de poet*, în Caietul Program al spectacolului *Intrusa* de M. Maeterlinck, Teatrul de Stat din Oradea, stagiunea 2002-2003, p. 1.

34. Maurice Maeterlinck, *Tragicul cotidian*, în *Ibidem*, p. 2.

35. Ghelderode către Czapski. (Corespondență inedită.) Transcriere, traducere și note de Anca Măniuțiu, în *Apostrof*, an XV, nr. 7-8, 2004, p. 38-39.

36. Jean-Paul Gavard-Perret, *Cuvîntul mort și imaginea golită*, în *Teatrul azi*, nr. 3-4, 2006, pp.14-18.

X. TRADUCERI PUBLICATE ÎN STRĂINĂTATE

X.1. Din limba română în limba franceză publicate în străinătate

1. Ion Vartic, *Adolfo Bioy Casares et le processus de la réflexion multiple*, în Adolfo Bioy Casares – *Album*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1990, pagini nenumerate.

2. Marta Petreu, *Schopenhauer et Cioran. Philosophies parallèles*. Traduit du roumain par Anca Măniuțiu, în *Schopenhauer, Cahier de l'Herne*, nr. 69, Paris, Ed. de l'Herne, 1997, pp. 419-426.

X.2. Din limba franceză în limba română publicate în străinătate

Francis Dannemark, *Natură moartă cu un Premiu Nobel pentru Pace*, în Francis Dannemark, *33 Voix /poeme traduse în 33 de limbi/*, Bruxelles, Cadex Editions, 2002, p.27.

XI. TRADUCERI DIN LIMBA ROMÂNĂ ÎN LIMBA FRANCEZĂ PUBLICATE ÎN ȚARĂ

1. Adrian Marino, *Pour une herméneutique de l'idée de littérature*, în *Biblioteca și învățămîntul*, vol. VIII, pp. 36-65.

2. Mircea Muthu, *L'Oeil et la Parole*, în *Biblioteca și învățămîntul*, vol VIII, pp. 118-122.

3. Ion Vartic, *Adolfo Bioy Casares et le processus de la réflexion multiple*, în *Biblioteca și învățămîntul*, vol. VIII, pp. 167-191.

4. Ion Mureșan, *Essai sur les archéologies subjectives*, în albumul Bogdan Konopka, *Les villes invisibles*, editat de Centrul Cultural Francez din Cluj, 2000.

5. Cipriana Petre-Mateescu, *Le Théâtre de Mihai Măniuțiu: introduction*, în Cipriana Petre, *Mihai Măniuțiu – Spectacles en images/Theatre images/Imagini de spectacol*, Cluj, Ideea Design & Print, 2002, pp.13-25.

XII. TEXTE TRADUSE PENTRU SCENĂ ȘI REPREZENTATE

1. *O ce zile frumoase!* de Samuel Beckett, text jucat integral, în premieră pe țară, la Teatrul „L.S. Bulandra“ din București, în stagiunea 1985-1986. Regia: Mihai Măniuțiu. ***O ce zile frumoase!*** de Samuel Beckett, traducerea Anca Măniuțiu, reprezentată la Teatrul Național din Cluj, stagiunea 2011-2012, regia István Albu, cu Miriam Cuibus și Cătălin Codreanu.

2. *Camille, Rosette și Perdican* de L.Boissonnade, după *Cu dragostea nu-i de glumit* de Alfred de Musset, text pus în scenă de Jean Dusaussoye la Teatrul Național din Cluj, stagiunea 1994-1995.

3. *L'Oubli / Uitarea* de George Banu. Teatrul Național Cluj, stagiunea 2001-2002. Regia: Mihai Măniuțiu. Spectacol reluat într-o nouă versiune scenică în 2006, cu ocazia Anului Francofoniei.

4. *Intrusa* de Maurice Maeterlinck, montată în premieră absolută în România de Mihai Măniuțiu, la Teatrul de Stat din Oradea, stagiunea 2002-2003.

5. *Eu, Rodin* de Patrick Roegiers, text jucat în premieră absolută, la Teatrul național “Radu Stanca” din Sibiu. Regia: Mihai Măniuțiu. Stagiunea 2004-2005.

6. *Shoah. Versiunea Primo Levi*, text de spectacol realizat după interviurile lui Primo Levi, montat de Mihai Măniuțiu, la Teatrul de Stat din Oradea, stagiunea 2004-2005. Spectacol reluat la Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu, în 2007.

7. *Rătăcirile Marelui Macabru* de Michel de Ghelderode, o producție a Teatrului Național Radiofonic. Adaptarea radiofonică și regia: Ilinca Stihi. Spectacol difuzat în premieră absolută, la 25 iulie 2005, de Radio România Actualități.

8. *Odihna* de George Banu, regia Mihai Măniuțiu, Teatrul Tony Bulandra, Târgoviște, stagiunea 2008-2009.

XIII. ADAPTĂRI ȘI SCENARII DRAMATICE REPREZENTATE

- 1) *Noaptele călugăriței portugheze*, după *Scrisorile portugheze* ale Mariane Alcoforado. Regia: Mihai Măniuțiu, scenariu dramatic Anca Măniuțiu, Teatrul Tineretului din Piatra Neamț, 1997.
- 2) ***Lecția de Eugen Ionescu***. Regia: Mihai Măniuțiu. Dramaturgia și adaptarea scenică: Anca Măniuțiu, Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu, 2014.
- 3) ***Meteorul de Friedrich Dürrenmat***. Regia: Mihai Măniuțiu. Dramaturgia și adaptarea scenică: Anca Măniuțiu, Teatrul Național Timișoara, 2015.
- 4) ***Trei ore după miezul nopții*** regia Mihai Măniuțiu, Teatrul „Tony Bulandra”, Târgoviște, 2015.

Decembrie 2015